

Maria do Grave, grav'é de saber

79,34

Ms.: V 1016.

Cantiga de meestria di tre *coblas*, di cui due *doblas* (I, II) e una *singulars* (III), di sette versi; la rima *b* della prima e della seconda strofa corrisponde alla rima *a* della terza. La seconda *cobla* e la terza sono *capcaudadas*. La rima *dobrada imperfecta* *Grave/grave* è allo stesso tempo rima equivoca; è presente una *palabra volta: de foder*.

Schema metrico: I, II: a10 b10? a10 b10? a10 a10 b10? (60:1);

III: a10? b10 b10 a10? c10 c10 a10? (151:153).

Edizioni: Lapa 233; Arias, *Antoloxía*, 122; Lopes 197; Machado 1663; Braga 1016; Arias, *Poesia obscena*, 28.

- letto 1359 volte

Testo e traduzione

a quen vos fode muito, de foder;
e por aquesto se dev' entender
por que vos chaman Maria do Grave.

E pois vos assi departi este "grave", 15
tenho-m' end' ora por mais trobador;
e ben vos juro, par Nostro Senhor,
que nunca eu achei molher tan grave:
com' é Maria -e já o provei- 20
do Grave; nunca pois molher achei
que a mi fosse de foder tan grave.

- letto 597 volte

Testo critico

Maria do Grave, grav?é de saber
porque vos chaman Maria do Grave,
ca vós non sodes grave de foder,
e pero sodes de foder mui grave!
E quer?, en gran conhocença, dizer: 5
sen leterad?ou trobador seer,
non pod?omen departir este ?grave?.

Mais eu sei ben trobar e ben leer
e quer?assi departir este ?grave?:
vós non sodes grav?en pedir aver, 10
por vosso con<o>, e vós sodes grave
a quen vos fode muito, de foder;
e por aquesto se dev?entender
porque vos chaman Maria do Grave.

E pois vos assi departi este ?grave?, 15
tenho-m?e<n>d?ora por máis trobador,
e ben vos juro, par Nostro Senhor,
que nunca eu achei <molher> tan grave
com?é Maria -e ja o provei-
do Grave, nunca pois molher achei 20
que a mi fosse de foder tan grave.

11 cone uos 16 tenhomedora 18 achey ta(n) g(ra)ue

v. 11: il verso risulta ipometro di una sillaba: Braga edita *pero vosso con?e vós*; Machado e Lapa editano il verso ipometro.

v. 16: Braga legge *tenho-me d?ora por muy trobador*.

v. 18: il verso è ipometro di due sillabe e ho accolto a testo la proposta di Lapa; Machado edita il verso ipometro.

v. 20: Braga e Machado leggono *de grave*.

- letto 785 volte

Tradizione manoscritta

- letto 849 volte

CANZONIERE V

- letto 706 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V41.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V41s.jpg>

- letto 567 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_16.jpg

Maria do graue graue de saber
por que u(os) chamam maria do graue
ca uos no(n) sodes graue de foder
ep(er)o sodes de foder mui graue
e quere(n) gra(n) conhocença dizer
sen leteradou trobador seer
no(n) podome(n) de partir este g(ra)ue.

	Mays eu sey ben trobar ebe(n) leer e q(ue)rassy de partir este g(ra)ue uos no(n) sodes g(ra)uen pedir auer p(or) uosso cone uos sodes g(ra)ue aque(n) u(os) fode muyto de foder ep(or) aq(ue) sto sse deuentender p(or) q(ue) u(os) chama(n) m(ar)ia do g(ra)ue.
 	E poys u(os) assi departi este g(ra)ue tenhomedora por mays trobador ebe(n) u(os) iuro par n(ost)ro senhor q(ue) nunca eu achey ta(n) g(ra)ue come maria e iao p(ro) uey do g(ra)ue nu(n)ca poys molher achey q(ue) ami fosse de foder ta(n) g(ra)ue

- letto 571 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Maria do graue graue de saber por que u(os) chamam maria do graue ca uos no(n) sodes graue de foder ep(er)o sodes de foder mui graue e quere(n) gra(n) conhocença dizer sen leteradou trobador seer no(n) podome(n) de partir este g(ra)ue.	Maria do Grave, grav?é de saber porque vos chamam Maria do Grave, ca vós non sodes grave de foder, e pero sodes de foder mui grave; e quer?, en gran conhocença dizer: sen leterad?ou trobador seer, non pod?omen de partir este ?grave?.
II	II
Mays eu sey ben trobar ebe(n) leer e q(ue)rassy de partir este g(ra)ue uos no(n) sodes g(ra)uen pedir auer p(or) vosso cone uos sodes g(ra)ue aque(n) u(os) fode muyto de foder ep(or) aq(ue) sto sse deuentender p(or) q(ue) u(os) chama(n) m(ar)ia do g(ra)ue.	Mays eu sey ben trobar e ben leer e quer?assy de partir este ?grave?: vós non sodes grav?en pedir aver, por vosso con?, e vós sodes grave * a quen vos fode muyto, de foder; e por aquesto sse dev?entender porque vos chaman Maria do Grave. *Verso ipometro: b9'.

III	III
E poys u(os) assi departi este g(ra)ue tenhomedora por mays trobador ebe(n) u(os) iuro par n(ost)ro senhor q(ue) nunca eu achey ta(n) g(ra)ue come maria e iao p(ro) uey do g(ra)ue nu(n)ca poys molher achey q(ue) ami fosse de foder ta(n) g(ra)ue	E poys vos assi departi este ?grave?, tenho-m?ed?ora por máys trobador, e ben vos iuro, par Nostro Senhor, que nunca eu achey tan grave * com?é Maria -e ia o provey- do Grave, nunca poys molher achey que a mi fosse de foder tan grave. *Verso ipometro: a8'.

- letto 598 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-do-grave-grav%C3%A9-de-saber>